

NOWE KSIĄŻKI Z POLSKI

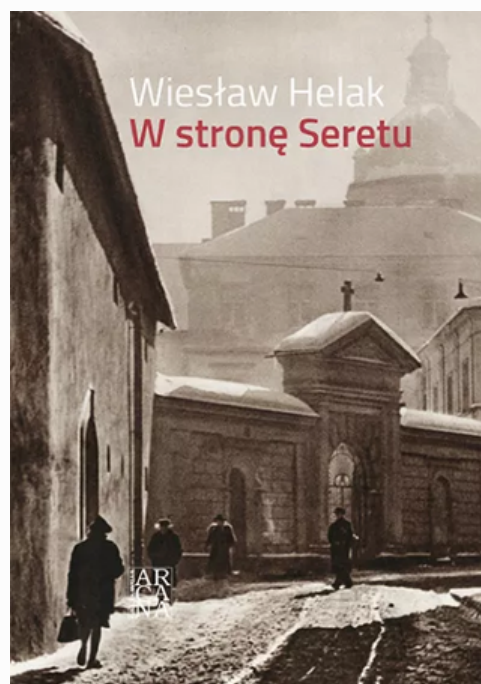
Newsletter nr 9

grudzień 2021 - luty 2022

WIESŁAW HELAK

W STRONĘ SERETU

WYDAWNICTWO Arcana
STRONY 360
ISBN 978-83-65350-73-2



OPIS

Najnowsze dzieło Wiesława Helaka „W stronę Seretu” przynosi dopełnienie losów Jania, bohatera wcześniejszych powieści – „Nad Zbruczem” i „Góra Tabor”. Janio to dawny ziemianin, żołnierz, muzyk, którego życiorys mógłby stanowić ilustrację burzliwych dziejów Polski XX wieku. W głównym bohaterze dostrzegamy figurę Hioba, któremu powojenna polska rzeczywistość nie oszczędza żadnego z cierpień. Janio jest m.in. uczestnikiem walk partyzanckich z komunistami, świadkiem represji wobec środowisk niepodległościowych, obchodów milenium chrztu Polski, a w końcu karnawału Solidarności i stanu wojennego. Styl Helaka jest niezwykle oryginalny. Autor umiejętnie łączy patos z ironią, mistrzowsko opisuje wewnętrzne przeżycia bohatera, który mimo cierpień i odrzucenia wciąż na nowo próbuje odnaleźć swoje miejsce na polskiej ziemi. Czy jednak uda mu się przewyciężyć nienawiść i pogodzić się z Bogiem?

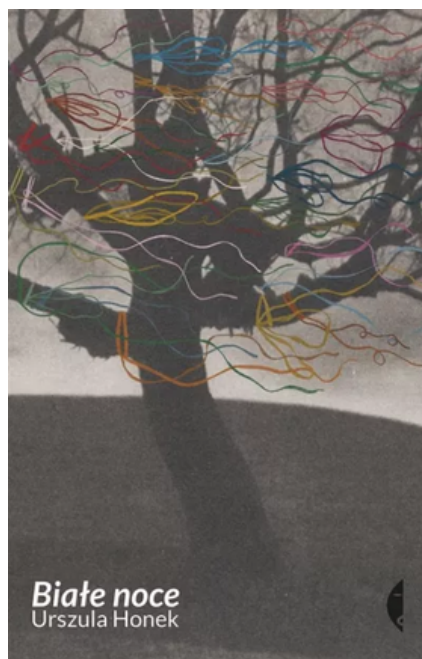
URSZULA HONEK

BIAŁE NOCE

WYDAWNICTWO Czarne

STRONY 160

ISBN 978-83-8191-390-4



OPIS

„Białe noce” to debiut prozatorski poetki Urszuli Honek. Trzynaście opowiadań, których akcja toczy się w podgórskiej wsi i w których przeplatają się losy opisywanych mieszkańców. Życiorysy wypełnione „miłością, obłądem, samotnością, pożądaniem, zdradą, ciężącym nad bohaterami fatum, zakończone śmiercią”, jak pisze Dorota Wodecka. „Ale jak śmierć może być podobna, skoro ludzie różni? Każdemu taka, jaka mu się należy, albo jaką sam wybiera” – mówi jedna z bohatererek. I o tym właśnie są „Białe noce” – o kruchej egzystencji naznaczonej stratą i umieraniem, opowiedzianej różnymi głosami i z różnych perspektyw. Intrygująca jest wielogłosowość tej książki, urozmaicony bogaty język – raz niezwykle sensualny, nieco liryczny, za chwilę znów do bólu naturalistyczny czy wręcz brutalny, zawsze jednak doskonale oddający osobowość bohaterów, wnikliwie opisujący ich przeżycia.

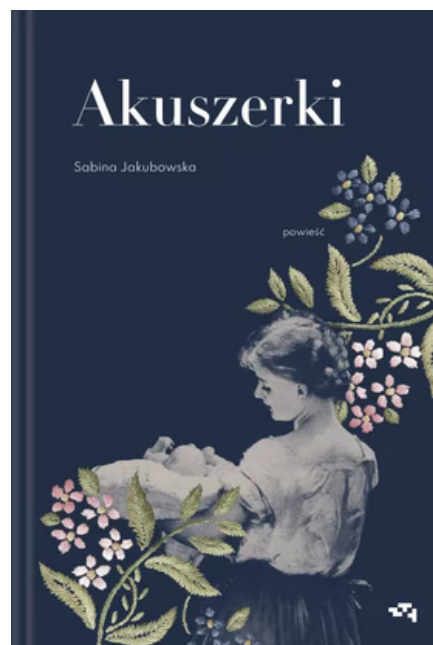
SABINA JAKUBOWSKA

AKUSZERKI

WYDAWNICTWO Grupa Wydawnicza
Relacja

STRONY 704

ISBN 978-83-66997-68-4



OPIS

Powieść, której akcja rozgrywa się w XIX i XX wieku, w tym w okresach wojennych, opowiadająca o kobiecej sile, odpowiedzialności, o działaniu w obliczu wyborów pomiędzy życiem i śmiercią. Główna bohaterka jest akuszerką, zajmuje się przyjmowaniem porodów, niesie pomoc, w czas pokoju i w czas wojny. Musi podejmować trudne decyzje, mierzyć się z przeciwnościami losu, z biedą wokół. Autorka kreśli z empatią krajobraz wojenny, równie sugestywnie opisuje czas spokojnego życia na prowincji. Każde swoim bohaterkom, ale i wyraźną kreską zarysownym bohaterom, kochać, wybaczać, wspierać się wzajemnie, walczyć ze złem. Książka inspirowana zapiskami prababki autorki. Wydarzenia działają się w Jadownikach, wsi na południu Polski. Barbara Sadurska poleca „Akuszerki” słowami: „To prawdziwa i mądra powieść o przyjmowaniu życia i szacunku wobec śmierci”.

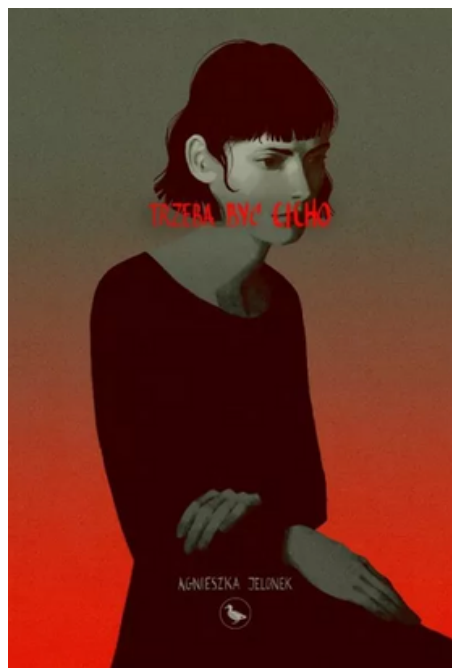
AGNIESZKA JELONEK

TRZEBA BYĆ CICHO

WYDAWNICTWO Cyranka

STRONY 168

ISBN 978-83-9614-737-0



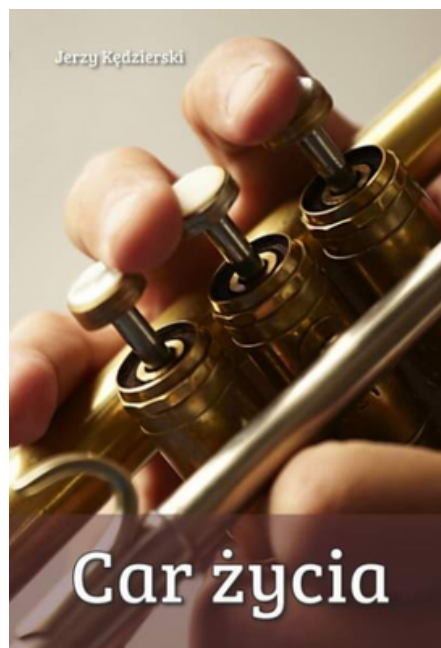
OPIS

„Trzeba być cicho” to powieść psychologiczna, a jej bohaterami są współcześni 30-latkowie. To jednostki uwięzione w przeszłości, pogubione, obarczone różnymi problemami, lękami i traumami z dzieciństwa. Próbują odnaleźć się w dorosłym życiu. Jest zatem Luna, wieczna doktorantka, nieprzystępna i chłodna emocjonalnie bulimiczka oraz jej mąż obcokrajowiec Theo, który próbuje zagłuszyć narkotykami ból duszy, samotność. Jest też Miśka, doświadczona przez życie fryzjerka, wychowująca nastoletniego syna, która wciąż niewłaściwie lokuje uczucia i nie potrafi zapanować nad atakami złości wobec jedyne go dziecka. Związek Luni i Theo wypełnia dojmująca samotność. Ich traumy i lęki wyniesione z dzieciństwa są silne. Minimalistyczna forma powieści, pozbawiona prawie dialogów, odświeżająca pełną paletę głęboko skrywanych emocji. Autorka stopniowo i powoli uwalnia uczucia bohaterów. Wraz z rozpadem ich świata rozpada się fabuła.

JERZY KĘDZIERSKI

CAR ŻYCIA

WYDAWNICTWO Rosemaria
STRONY 182
ISBN 978-83-63110-92-5



OPIS

Czy można polubić narratora od pierwszej strony? Czy można go polubić do tego stopnia, że celowo spowalnia się lekturę książki, byle tylko dłużej „przebywać” w jego towarzystwie? Niemożliwe? A jednak! „Car życia” Jerzego Kędzierskiego – kilkadziesiąt króciuteńkich narracji układających się w opowieść o obserwowaniu i reagowaniu na świat „narratora” jest właśnie taką książką. Subtelnie dowcipną, ogromnie afirmatywną, a zarazem z lekka zgryźliwą. Są to, co w dzisiejszej literaturze zdarza się niezwykle rzadko, w większości opowieści o... pozytywnym rozczarowaniu względem bliźnich. Jeśli chcecie się nauczyć od Kędzierskiego, że warto wychodzić poza pierwsze wrażenia na temat innych – czytajcie jego opowieść. „Opowieść o zatrzymaniu się i odkryciu głębi zwyczajności. Rodzaj solilokwium” – jak rekomenduje Michał Gołębowski.

DOROTA MASŁOWSKA

BOWIE W WARSZAWIE

WYDAWNICTWO Wydawnictwo Literackie

STRONY 176

ISBN 978-83-08-07455-8



OPIS

Masłowska nie jest już cudownym dzieckiem polskiej literatury XXI wieku, dziś jest po prostu jedną z jej największych gwiazd. Najnowsza książka pisarki pokazuje, skąd się wzięła jej pozycja. Przede wszystkim Masłowska ma niebywały wprost słuch, jej dialogi brzmią naturalnie i trafnie, jakby za każdym razem dobierała właściwe słowo, choćby miał to być ewidentny błąd językowy. Polskiemu czytelnikowi „Bowie w Warszawie” już od pierwszych scen może przywodzić na myśl legendarne komedie Stanisława Barei, dla czytelnika zagranicznego tekst Masłowskiej atrakcyjny będzie nie dzięki epizodycznemu pojawieniu się tytułowej postaci, lecz dzięki odtworzeniu realiów życia za czasów komunizmu, które autorka zdaje się dobrze rozumieć. A potencjalny tłumacz? Będzie miał rzadko spotykane pole do popisu, bo dialogi Masłowskiej domagają się językowej wirtuozerii.

CZESŁAW MIŁOSZ, TADEUSZ RÓŻEWICZ *BRATERSTWO POEZJI*

WYDAWNICTWO Wydawnictwo Literackie/
Warstwy
STRONY 360
ISBN 978-83-08-07453-4



OPIS

Tom gromadzący korespondencję dwóch wybitnych poetów polskich, którzy traktowali się nawzajem niczym „bracia w poezji”. Pisał Różewicz do Miłosza: „Widzi Pan, że jednak poeci mogą się nie tylko zwalczać, gnębić, wywyższać, »deptać«... ale szanować i kochać. Mogą być jak Bracia? Myślę, że tak...”. Pierwszy z publikowanych listów datowany na 1947 rok, ostatni na 2003. Ponad pięćdziesiąt lat korespondencyjnego dialogu, raz bardziej intensywnego, bogatego w głębokie refleksje, kiedy indziej oszczędnego, ograniczonego do lapidarnych, kurtuazyjnych „kilku zdań”. Najciekawsze „dialogi” to te z późnego okresu życia i twórczości: „w pewnym wieku prawdziwi poeci zamieniają się w jednego Poetę”, jak pisał Różewicz w liście z 2001 roku. Jeden Poeta jest dojrzały, także do tego, by nie zgadzać się z samym sobą, by prowadzić wewnętrzne dyskusje, spory, owocne, ale i te nierozstrzygalne. Książka wzbogacona o wybór wierszy, esejów, rozmów, zapisów, w których poeci wypowiadali się o sobie nawzajem.

WOJCIECH WENCEL

LECHOŃ. RYCERZ I FAUN

WYDAWNICTWO Instytut Literatury

STRONY 308

ISBN 978-83-66765-70-2



OPIS

Biografia Leszka Józefa Serafinowicza, znanego jako Jan Lechoń, wydaje się być lekturą obowiązkową dla tych, którzy żyją wciąż w złudzeniach, że Polska opanowana przez Związek Radziecki stworzyła warunki dla rozwoju kraju po wojnie. I dla tych, którzy zatruci od urodzenia lekturami i kulturą Polski Ludowej – nie zdają sobie nawet tego pytania. Wreszcie dla młodzieży, która Lechonia nie zna, gdyż nie znajduje się w kanonie „wielkich współczesnych”. Tragiczna postać poety pozostaje bowiem w cieniu słynnych noblistów, Miłosza czy Szymborskiej, mimo iż nie ustępował im talentem, a może i przewyższał. Jednak odrzucenie wszelkich kompromisów z komunistyczną władzą i jednoznaczne opowiedzenie się po stronie niepodległościowej skazała go na margines ówczesnej kultury. I niestety pozostaje tam do dziś. Znakomita biografia pióra Wojciecha Wencela jest próbą przywrócenia Lechonia do życia w pamięci zbiorowej Polaków.

ANNA WYLEGAŁA

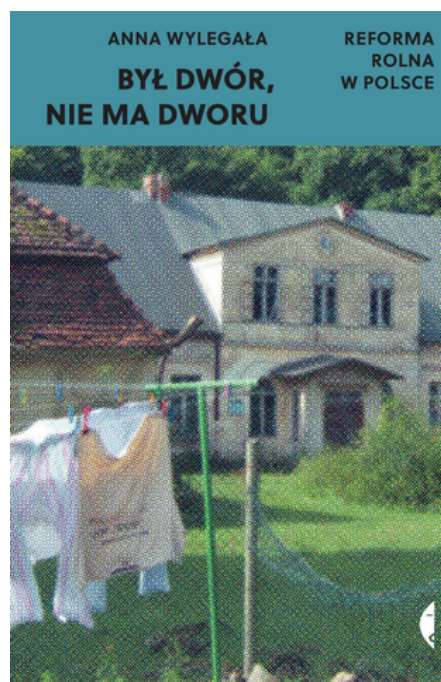
BYŁ DWÓR, NIE MA DWORU.

REFORMA ROLNA W POLSCE

WYDAWNICTWO Czarne

STRONY 392

ISBN 978-83-8191-417-8



OPIS

„Był dwór, nie ma dworu. Reforma rolna w Polsce” to pierwsza po roku 1989 publikacja w całości poświęcona reformie rolnej oraz jej skutkom. Reforma przeprowadzona została na mocy dekretu Polskiego Komitetu Wyzwolenia Narodowego z 1944 roku. Zakładała upaństwowienie majątków ziemskich, wywłaszczenie ich właścicieli, a w konsekwencji parcelację ziemi oraz przekazanie jej chłopom. Była to część szerszego planu zakładającego likwidację warstwy właścicieli ziemskich, przedstawicieli przedwojennej inteligencji i zyskanie przychylności mas chłopskich wobec władz komunistycznych. Autorka w niezwykle ciekawy i kompetentny sposób przedstawia losy wybranych dworów i ich właścicieli, podkreślając jednocześnie wielowiekową kulturotwórczą rolę dworu. W książce znajdziemy również refleksje dotyczące przeobrażeń polskiej wsi po 1944 roku oraz skutków reformy rolnej odczuwalnych w teraźniejszości.

PRZYGOTOWAŁ ZESPÓŁ INSTYTUTU KSIĄŻKI

OSOBA KONTAKTOWA

Jakub Pacześniak
j.paczesniak@bookinstitute.pl

POZOSTAŁE PROGRAMY IK SKIEROWANE DO TŁUMACZY:

PROGRAM TRANSLATORSKI © POLAND SAMPLE TRANSLATIONS © POLAND

Elżbieta Wierzchowska-Ziobro
e.wierzchowska@bookinstitute.pl

KOLEGIUM TŁUMACZY

Łucja Gawkowska
l.gawkowska@bookinstitute.pl